## Примерный перечень вопросов к экзамену

1. История развития переводоведения
2. Содержание понятия "перевод"
3. Общественное предназначение перевода
4. Лингвистическая ТП, ее объект, предмет, задачи и методы исследования
5. Разделы лингвистической теории перевода
6. Связь теории перевода с другими науками
7. Роль и место переводчика в процессе перевода
8. Профессиональные требования к переводчику.
9. Переводческая этика
10. Модель перевода как научная схема отражения процесса перевода.
11. Характеристики основных моделей перевода
12. Критерии определения видов переводов.
13. Виды устного перевода.
14. Виды письменного перевода
15. Жанрово-стилистическая классификация переводов
16. Виды информативного перевода
17. Разновидности полного перевода
18. Основные требования к переводу
19. Переводческая норма и составляющие ее нормативные требования.
20. Многоуровневые теории эквивалентности
21. Языковые значения и перевод.
22. Типы семантических соответствий при переводе.
23. Роль и виды контекста в решении переводческих задач.
24. Проблема единицы перевода.
25. Причины возникновения лексико-грамматических трансформаций.
26. Понятие переводческих трансформаций и различные подходы к их классификации
27. Лексические и грамматические добавления и опущения
28. Приемы создания контекстуальных замен (Антонимический перевод, нейтрализация, компенсация).
29. Приемы создания контекстуальных замен (генерализация, конкретизация, модуляция)
30. Приемы перевода БЭЛ (транскрипция, транслитерация, калькирование, транспозиция).
31. Специфика перевода английских глагольных форм.
32. Основные способы передачи на русский язык артиклей
33. Специфика перевода местоимений.
34. Специфика перевода союзов.
35. Грамматические преобразования на морфологическом уровне: замена части речи.
36. Преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.
37. Приемы членения и объединения предложений
38. Приемы перевода метафорических единиц и метонимических выражений
39. Причины синтаксической перестройки предложения при переводе
40. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе: перестановки (изменение порядка слов в предложении).

***Рекомендуемые вопросы к зачету***

1. Этика переводчика.
2. Переводческая компетенция и ее составляющие
3. Понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
4. Прагматическая адаптация перевода.
5. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
6. Основные стратегии устного перевода.
7. Стратегия поэтапной работы с текстом.
8. Типология переводческих ошибок.
9. Специфика перевода художественного текста.
10. Особенности перевода научно-технических текстов.
11. Разновидности научно-технического перевода.
12. Специфика реферативного перевода
13. Специфика аннотационного перевода
14. Особенности перевода общественно-политических текстов
15. Общие черты и различия устного перевода и письменного перевода; устного переводчика и письменного переводчика.
16. Специфика и прагматический аспект устного перевода
17. Система упражнений для подготовки к устному переводу
18. Роль скорописи и ее основные принципы.
19. Профессиональная этика устного переводчика.
20. Речевая компрессия и ее виды в синхронном переводе.
21. Техническое обеспечение процесса синхронного перевода и правила поведения переводчика в кабине.
22. Типы ошибок в синхронном и последовательном переводе и пути их преодоления
23. Перевод каузативных конструкций
24. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке
25. Особенности перевода английского сослагательного наклонения
26. Перевод модальных значений
27. Эмфатические конструкции и способы их перевода
28. Эмфатическое выделение членов предложения при обратном порядке слов
29. Способы передачи на русский язык безэквивалентных единиц
30. Способы перевода антропонимов и топонимов
31. Интернациональная лексика, особенности ее перевода
32. Особенности перевода английской политкорректной лексики
33. Значение реалий, их виды и способы и перевода
34. Перевод названий компаний, общественных организаций, партий.
35. Способы образования и перевода неологизмов
36. Разновидности свободных атрибутивных словосочетаний и способы их перевода
37. Способы перевода многочленных атрибутивных групп
38. Приемы перевода образной фразеологии
39. Стилистические потери и их компенсация при переводе
40. Приемы перевода метафорических единиц и метонимических выражений